

# El Sutra de Hui-Neng

# 六祖坛经

(唐) 慧能 著

(古巴) Yin Zhi Shakya (译)





## 缘起

《六祖坛经》记载了一位觉悟者的开示，惠能觉悟了本来具足的佛性，释迦牟尼在觉悟之后，感叹原来众生都有这个佛性。对不再满足于富华人生，发愿了生死的修行者来说，这是直指人心，言下顿悟的教法。

众生皆有佛性，只是无知而已，认知到自己的无知，才能放下无知，如同点灯照明，原有黑暗并非躲别处，黑暗只是没有灯光的状态。

六祖寺方丈释大愿发愿弘扬六祖禅宗，刊印11种外文版的《六祖坛经》，愿海内外众生，闻到甘露，滋润生命。



## 译者

释迦印智法师1935年出生于古巴，现居美国寺院，是禅宗虚云派弟子。1997年创办西班牙语网站（网址：[www.acharia.org](http://www.acharia.org)）向全球西班牙语系众生弘法。翻译不少佛经，《六祖坛经》为其一。

# El Sutra de Hui-Neng

## 六祖坛经

(唐) 慧能 著

(古巴) Yin Zhi Shakya (译)

## 图书在版编目(CIP)数据

六祖坛经: 汉、西 / (西) 释迦印智法师译. — 北京: 华文出版社, 2015.3

ISBN 978-7-5075-4317-9

I. ①六… II. ①释… III. ①禅宗 - 佛经 - 中国 - 唐代 - 汉、西 IV. ①B946.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第038923号

## 六祖坛经

作 者: 慧能

译 者: Yin Zhi Shakya

责任编辑: 杨宁

出版发行: 华文出版社

社 址: 北京市西城区广安门外大街305号8区2号楼

邮政编码: 100055

投稿信箱: kaiyu118@163.com

电 话: 总编室 010-58336239 责任编辑010-58336258

发行部 010-58336270

经 销: 新华书店

印 刷:

开 本: 140毫米×210毫米 1/32

印 张: 8.25

字 数: 68千

版 次: 2015年5月第1版 2015年5月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5075-4317-9

定 价: 36.00元

---

版权所有 侵权必究



# El Sutra de Hui-Neng

El Sutra Pronunciado por el 6º Patriarca sobre el  
Estrado del “Tesoro de la Ley”

(古巴) Yin Zhi Shakya



No hay un árbol de Bodhi,  
Ni base para un espejo brillante.  
Dado que todo es vacío,  
¿Dónde puede el polvo alojarse?



## Prefasio

Hui-neng (638-713) es una figura central en la tradición del Budismo Ch'an/Zen. El último de los Grandes Maestros o fundadores del Zen. A Hui-neng, comúnmente se le considera el fundador de la llamada Escuela Sureña del Zen. Hui-neng caracterizó su enseñanza como 'la enseñanza de la inmediatez', basada en el discernimiento directo en la naturaleza esencial del conocimiento/la atención. Como un testimonio de su lugar eminente en la tradición Zen, la crónica de la vida de Hui-neng y las lecturas, es el único documento que ha sido dignificado con el título de sutra, o diríamos 'escritura', una palabra que tradicionalmente está reservada, en la literatura budista, para las enseñanzas del Buda.

Hui-neng vivió durante la Dinastía T'ang (618-907), que frecuentemente se ha considerado como el apogeo de la cultura China. El desarrollo del Budismo Chino, asistido por el patrocinio/abrigo imperial, particularmente se marcó en esta era. Traductores de India, Khotan, Sogdiana, Tocharia, Kucha (también



llamada Kuçr, Kuchar 龟兹) y otras tierras, continuaron el trabajo enorme de traducir los cánones budistas al idioma chino, mientras que grandes maestros de las Escuela que emergían en China se dedicaban a la completa articulación de la síntesis pragmática de las enseñanzas.

Se dice tradicionalmente que Hui-neng era un talador de árboles analfabeto del área fronteriza. Él se iluminó cuando todavía era un joven sin importancia alguna; la historia nos cuenta que heredó el rango de Gran Maestro Ch'an/Zen.

La vida de Hui-neng ha tenido un efecto incalculable en la diseminación del Ch'an/Zen en China.

Hay dos versiones del Sutra de Hui-neng, llamado el Sutra del Estrado. Una de ellas es un manuscrito de una versión vieja y más breve atribuido a un discípulo de Hui-neng llamado Fa-hai que se descubrió entre los muchos trabajos/documentos desenterrados en Tun-huang; la otra es una versión más detallada compilada en 1291 y que estaba basada en textos numerados (la versión del chino Caoxi de Sutra de Hui Neng). Es sobre esta última y completa versión que esta traducción se ha basado. El compilador o antólogo de esta versión del *sutra*, un monje llamado Tsung-pao, escribe en su epílogo:

“La enseñanza que el Sexto Patriarca-Gran-Maestro expuso, fue el mensaje completo y cabal del Gran Vehículo; esta es la razón por la que se le ha llamado *sutra*. Las palabras son simples pero su guía es trascendental y de amplio alcance; la expresión es fácil y el significado es claro. Cada persona que lee este sutra obtiene algo de él. El Maestro Ming-chiao lo alaba diciendo: “Esos que su potencial natural es agudo llegarán a la profundidad del mensaje, y esos que su potencial natural es sordo/apagado obtendrán lo



superficial”. ¡ esta es una gran verdad!

Este Sutra guiará al lector al camino correcto que lleva a la iluminación del corazón. Alguien dijo: “Uno debe usar la mente de uno de tal forma que ella sea libre de apegos”, y entonces finalmente comprenderá su existencia original y espiritual.

Cuando primeramente entré en el Camino Ch’an, este sutra me inspiró a seguir el ‘Camino’. Hui-neng dijo: “Ver es el propósito de la vida”, y ese ha sido mi propósito de ese momento en adelante.

Si enfocamos la mente correctamente aplicando el método Ch’an, entonces el pensamiento engañoso será claramente discernido y el progreso será hecho. Nosotros mismos debemos hacer este esfuerzo.

“El cultivo de la sabiduría depende de la comprensión verdadera o el entendimiento verdadero de (o sea, el patrón subyacente que determina/condiciona/decide) la realidad. De esta manera, el cultivo de la sabiduría asegura una buena fortuna y no hay arrepentimiento y/o remordimiento.”

Es mi consejo, con todos mis respetos, lean este bello, e indiscutiblemente iluminador *Sutra*, despacio y en tranquilidad. Cada palabra tiene un gran significado que no se debe pasar por alto.

¡amo Amitaba!

¡mitofo, Amitofo, Amitofo!

¡mitaba, Amitaba, Amitaba!

Yin Zhi Shakya, OHY

Traductora al español

Miami, FL USA

17 de junio de 2014





## Prefacio Para La Traducción Al Inglés

El Budismo llegó a China por primera vez desde la India. El Budismo en China tiene una historia ilustre de 2,000 años. Durante la Dinastía Tang había trece Sectas. Con el curso del tiempo, sus enseñanzas se unieron con la cultura China en una inmensa calderada. En esta forma el Budismo fue establecido sobre unas bases sólidas en la historia de la cultura China, dando como resultado el surgimiento del Budismo Chino, el cual tiene sus propias características distintivas - primeramente, el vegetarianismo y secundariamente, la meditación que no está establecida en las escrituras. Durante las Dinastías Sung y Ming, el Budismo Chino se desarrolló en las metafísicas, las cuales tienen su origen en la meditación y en la Secta Zen. Estas dos características pueden ser observadas en el intercambio de dos grandes culturas, estas son,



la Cultura China y la India - un hecho que difícilmente puede ser negado por los historiadores.

El sistema Zen se pudo haber originado del Sermón-reunión en la cual el Señor Buda expuso su primera revelación. En esa ocasión, un discípulo se acercó al Señor Buda con el regalo de una flor dorada y le suplicó que predicara el secreto de la doctrina. El Señor Buda cogió la flor, la sostuvo en alto y la miró en silencio, indicando que el secreto descansaba no en las palabras, sino en la contemplación de la flor misma.

El Señor Buda transmitió sus enseñanzas a Maha Kassapa quien a su vez las transmitió a Ananda. Después de que el Vigésimo - séptimo (27°) Patriarca, Prajnatara, heredara la enseñanza, él transmitió la Ley al Ario Bodhidharma quien vino a China vía Cantón en el año 526, durante el reinado del Emperador Liang Wu Ti. Él fue el Primer (1er) Patriarca en China, y le entregó el Dharma a Hui K'o (Gran Maestro Shen Kwang). Durante la vida del Quinto (5°) Patriarca Gran Maestro Hwang Yan, un Kwangtung vendedor de leña, al escuchar por primera vez el texto del Sutra del Diamante, fue iluminado. Él era él que iba a ser el Sexto (6°) Patriarca Hui Neng (Wei Lang). Él dejó a su madre para rendir reverencia al Quinto (5°) Patriarca en el Monasterio de Tung Shan en la Prefectura de Hwang Mei. Allí se le dijo que cortara leña y sacudiera el arroz. Él trabajó allí por ocho meses. Una vez, durante su estadía en el Monasterio, dictó una estrofa que tomó a todos los discípulos y otras personas por sorpresa. Temiendo que los celosos lo lastimaran, el Patriarca le lanzó una indirecta. Él sabía lo que significaba la indirecta y fue a ver al Patriarca a su habitación a la tercera posta de la noche. Allí el manto y el dharma



le fueron secretamente transmitidos y le fue investido el Sexto (6º) Patriarca, después de que el Quinto (5º) Patriarca pronunciara: “Mis enseñanzas ahora se esparcirán hacia el sur.”

El Gran Maestro Hui Neng estableció la Secta del Sur en Tsow-chi, la cual se caracterizaba por no predicar con palabras. Esta existía a la par con la Secta del Norte en el tiempo de Shen-hsiu. Después del Parinirvana del Sexto (6º) Patriarca, emergieron cinco Sectas y siete dependencias o sucursales, con Dhyana tomando el lugar de Vinaya. Es satisfactorio observar que el Sistema Zen fue capaz de mantener su posición única durante los últimos mil años.

En los años recientes, los países Budistas de esta parte del mundo, siendo los mensajeros de la misma religión, han abogado por el derecho a estar unidos bajo este punto de vista y de esta forma estudiar Budismo para diseminar la doctrina. El Señor U. Un, Primer Ministro de la Unión de Burma, tomó la iniciativa de invitar a los Budistas de toda la región a su país para practicar la meditación y la intuición. En vista de que la mayoría de los Budistas que se encuentran en Singapur y Malaya no entienden chino, la única traducción al inglés del Sutra Chino, llamada el “Sutra de Wei Lang”, se convierte en indispensable para el uso de los seguidores del Zen. Por lo tanto, se ha sido decidido que el Sutra sea impreso para su libre distribución.

He estado en este país por los últimos siete a ocho años, durante los cuales me he puesto en contacto con un gran número de personas que están muy bien versados en los Sutras Pali, pero desafortunadamente hay una escasez de traducciones al Inglés de los Sutras del Mahayana.

Con el propósito de satisfacer las necesidades de los seguidores



anglo-parlantes de la Secta Zen, he votado para que esta traducción sea reimpresa. Con la ayuda espontánea de los devotos Budistas que han sufragado el costo de la producción de este libro, tengo la confianza de que este voto será consumado inmediatamente.

Este Sutra guiará a los lectores por el camino correcto que nos dirige al corazón de la iluminación. Déjenme citarles, “Uno deberá usar su propia mente de tal forma que esté libre de cualquier apego” y finalmente alcanzará la existencia espiritual original.

Rev. Kong Ghee.  
Tercera Luna del Año Ting Iu  
Calendario Budista 2,500 años





## Prefacio Para La Nueva Edición

La primera y aparentemente la única traducción al inglés del Sutra de Wei Lang fue terminada por el difunto Señor Wong Mou-lam en 1930, y publicada por la Editorial Yu Ching de Shanghai, en la forma de un libro con cubierta de papel del tamaño de 4 por 7 pulgadas. Unas cuantas docenas de copias a la vez fueron importadas a Londres por el Local Budista de Londres (hoy en día la Sociedad Budista de Londres), hasta que en 1939 el remanente de los libros fue traído a Inglaterra y pronto se vendieron. La demanda, sin embargo, ha persistido; de aquí esta nueva edición.

Tres cursos de acción fueron propuestos a las editoriales presentes, para republicar la traducción como había sido hecha, con todas sus imperfecciones; o preparar una, enteramente



nueva, con comentarios; o para pulir la versión existente sin alterarla en ningún sentido. Como la primera opción pareció indeseable, y la segunda impracticable en ese momento, el tercer curso fue adoptado.

Dado que el Señor Wong Mou-lam ha fallecido, siento esto una gran pérdida a los escolares Occidentales, ha sido imposible invocar su aprobación a las revisiones hechas en este texto. Por lo tanto, yo he evitado escrupulosamente el rescribirlo o incluso el interpretarlo, y conociendo cuantos lectores y practicantes del Sutra han aprendido de memoria los pasajes completos de su, en alguna forma, fraseología aparente, me he circunscrito, a mí mismo, al mínimo de alteraciones.

Algunas palabras estaban tan obviamente incorrectas, debido al conocimiento imperfecto del inglés del traductor, que las he sustituidos por otras que estoy seguro que él las hubiera aprobado. He mejorado la puntuación, la secuencia de los verbos, y ciertas frases difíciles, toscas u ordinarias, en el curso de las cuales he notado como el traductor adquiriría el desarrollo del inglés a medida que el trabajo de traducción se iba desarrollando.

Hacemos notar, como el Señor Wong Mou-lam ayudó a sus lectores a comprender el significado de ciertos términos claves, tales como Prajna, Samadhi, y Dhyana, sin ofrecer ni un solo término en inglés como equivalente definitivo. Algunas veces él da la palabra Sánscrita, con un significado en inglés después de ella entre paréntesis o angulares; más tarde él da una palabra inglesa diferente con el término sánscrito entre paréntesis después de ella. De este modo el significado de la palabra es creado en la mente del lector por lo menos en parte



de su múltiple complejidad. Más tarde en el trabajo él tiende a dejar la palabra sin traducir, como si estuviera satisfecho de que el estudiante ha aprendido lo que significa originalmente. Puede ser de mucha ayuda recordarles a los lectores que el término sánscrito, Dhyana, fue corrupto en China en la palabra Ch'an y en Japón con la palabra Zen.

En raras ocasiones, en las cuales el significado verdadero de un pasaje estaba en duda, lo he comparado con la versión del difunto Señor Dwight Goddard, la cual primeramente apareció en la Biblia Budista, publicada por él en Thetford, Vermont, USA, en 1932. Esta edición fue únicamente admitida en las bases de la traducción del Señor Wong Mou-lam, y aunque se hizo con la intención de que fuera 'más legible', ella varía para mi mente, algunas veces tanto en el significado original como en la forma, sin una razón adecuada. De todas formas, he encontrado esta edición de asistencia ocasional, y he incorporado en la página 92, la nota de valor del Señor Goddard.

En alguna forma he acertado el Prefacio original del Señor Dih Ping Tsze, el protector e inspirador del traductor, pero he dejado en la mayor parte sus valubles anotaciones al pie.

El Señor Alan Watts, el autor del Espíritu del Zen, y otros trabajos sobre el Budismo Zen, ha intercedido y presionado por la adopción del nombre del Sexto Patriarca como Hui Neng, en lugar de Wei Lang. Es verdad que a él se le refiere por las autoridades en la materia como el Profesor D. T. Suzuki, pero la mayoría de los estudiantes Occidentales ya conocen el trabajo del Sutra de Wei Lang, y el traductor usó este dialecto en toda la versión a través del trabajo. Por lo tanto he mantenido el



nombre más conocido para los lectores Occidentales, añadiendo la alternativa dada o asignada por aquellos que lo conocen mejor como Hui Neng. En Japón él es conocido como Eno, o Yeno.

Muchos eruditos habiendo señalado que mi interpretación de la palabra “Vehículo” por “Gema” o “Tesoro” en el título original del Sutra era debido a una errata de la palabra proveída, he usado la primera oportunidad para reponer la traducción original. Igualmente, he alterado, por la sugerencia del difunto Señor A. J. Hamester de Hague, quien trabajó en el MS con el difunto Venerable Fa Fang en Ceilán, la transcripción de varios términos sánscritos para ponerlos en acuerdo al uso moderno, y he corregido un número de errores menores.

Y para el resto, este trabajo impar, el único Sutra departido por un oriundo de China, puede ser dejado para que hable por él mismo en la forma que el Señor Wong Mou-lam nos lo dio. Ojalá que pueda jugar su parte en guiar al pensamiento y acción Occidental al Camino Medio que guía a la paz y al corazón de la iluminación.

Christmas Humphreys  
Diciembre de 1952

